

# Memòria

**Associació l'Obrador de la Sala Beckett**

**Temporada 2010-2011**

## **Índex**

### **1. Seminaris i tallers p. 3**

- 1.1. Iniciació a l'escriptura dramàtica p.3
- 1.2. Seminaris especialitzats p. 4
- 1.3. Dramatúrgia actoral, direcció escènica i treball actoral p. 6
- 1.4. Tutories de dramatúrgia p. 7

### **2. Lectures dramatitzades p. 8**

- 2.1. Lectures dramatitzades produïdes per l'Obrador p. 8
- 2.2. Altres lectures dramatitzades p. 9

### **3. Propostes escèniques p. 10**

### **4. Taules rodones i col·loquis p. 12**

### **5. Publicacions p. 13**

- 5.1. Pausa p. 13
- 5.2. En col·laboració amb Arola Editors p. 13
- 5.3. Antologia de teatre contemporani català en alemany p. 13

### **6. L'Obrador d'estiu 2011 p. 15**

### **7. Programa Internacional p. 18**

- 7.1. Catalandrama p. 18
- 7.2. INTERTEXT p.18
- 7.3. Trobada Internacional de dramaturgs emergents p. 18
- 7.4. Teatre català a Polònia p. 19
- 7.5. Teatre català a Frankfurt p. 19
- 7.6. Teatre jove alemany, en català p. 20
- 7.7. Teatre català a Portugal p. 20
- 7.8. Residències d'escriptura Barcelona-Quebec p.21

### **8. Cessió d'espais p.22**

# 1. Seminaris i tallers

## 1.1. Iniciació a l'escriptura dramàtica

### **Jugant amb els clàssics**

amb **Helena Tornero**

del 4 d'octubre al 20 de desembre

En aquest curs es van combinar els exercicis d'escriptura creativa amb l'anàlisi de textos teatrals clàssics per tal d'aprendre els elements bàsics de la dramaturgia des de les perspectives dels diferents gèneres (tragèdia, comèdia, drama, sàtira...) alhora que s'utilitzaren com a punt de partida per al joc de l'escriptura. Paral·lelament, els alumnes van treballar un projecte propi. L'objectiu era donar a l'alumne estímuls i eines per iniciar-se en l'escriptura dramàtica.

### **Mecanismes del relat dramàtic**

amb **Pere Riera**

del 6 d'octubre al 15 de desembre

En aquest curs es va proposar fer una primera aproximació al coneixement de les estructures dramàtiques. S'hi van presentar els conceptes i les eines a partir dels quals iniciar la composició d'un text teatral. I van repassar les estructures narratives pròpies d'altres llenguatges, com el televisiu i el cinematogràfic. Els alumnes van posar en pràctica amb regularitat els mecanismes i els mètodes de treball proposats a l'aula.

### **Quines són les veritables normes?**

amb **Victoria Szpunberg**

del 17 de gener al 21 de març

Fou un recorregut pels conceptes bàsics de la dramaturgia acompanyat d'exercicis pràctics d'escriptura, amb un èmfasi especial en el diàleg entre les normes que planteja la convenció teatral i la visió personal i la llibertat creativa de cada participant. El teatre com a espai on desenvolupar la pròpia imaginació, els límits del llenguatge i de la representació. Al llarg del curs es van llegir i analitzar alguns textos de teatre contemporani.

### **Aprendre dels millors**

amb **Esteve Soler**

del 25 de gener al 29 de març

Edward Albee, Ingmar Bergman, Jordi Galceran, Alfred Hitchcock, Sarah Kane, Charlie Kaufman, Neil LaBute, David Mamet, Harold Pinter i Billy Wilder. Durant 10 sessions es van descobrir les claus de la dramaturgia i es va aprendre el mètode de 10 creadors excel·lents mentre en desenvolupaven exercicis pràctics.

## **Fusteria pràctica per a la creació de personatges**

amb **Marc Rosich**

del 5 d'abril al 21 de juny

Com es basteix un personatge teatral? Amb quines eines? Amb quins materials? Com es dona veu a un personatge i com se l'acciona? En resposta a aquestes preguntes, el curs, eminentment pràctic, va voler investigar en les claus que ens ajuden en la construcció de la façana exterior del personatge, així com aprofundir en les diferents estratègies que tenim per moblar el seu interior, per tal que aquest resulti psicològicament interessant. A les sessions, fent servir tant exercicis força acotats com altres basats en l'escriptura instintiva, es va pretendre esperonar el món personal de cada participant, investigant en els camins que l'autor té per empeltar la seva veu pròpia en la caracterització dels personatges.

## **De la rèplica a l'obra**

amb **Jordi Prat i Coll**

del 6 d'abril al 15 de juny

El present curs va permetre, mitjançant diversos exercicis i jocs, anar desplegant els diferents elements que intervenen en la naturalesa de l'escriptura dramàtica. Així, els participants es van poder familiaritzar amb aspectes relacionats amb l'escena (presentació-nus-desenllaç), l'espai (unitat d'espai-diversitat espacial), el temps (unitat temporal-fragmentació temporal), els personatges (tipologies, creació del caràcter a partir d'una veu pròpia –sorgida del monòleg, el diàleg...) i d'altres punts d'interès dramàtics. Tots aquests elements van ser sempre coneguts des d'un punt de vista lúdic, de joc i de ganes d'escriure per a l'escena.

La finalitat? Escriure des d'una simple rèplica a una obra sencera, així, com qui no vol la cosa.

## **1.2. Seminaris especialitzats**

### **Adaptació al teatre de textos narratius**

amb **Marc Rosich**

del 19 d'octubre al 21 de desembre

Tot text narratiu, per tal que funcioni dalt d'un escenari, requereix algun tipus de transformació. El trasllat dels materials del paper imprès a l'escena, el canvi del mitjà, demana unes estratègies determinades.

A partir d'experiències pràctiques, aquest curs es va centrar en l'anàlisi dels diferents recursos que el dramaturg utilitza i els diferents reptes a què s'encara a l'hora de convertir en matèria teatralitzable tot text narratiu, des del relat breu a les grans novel·les.

### **Escriure un teatre de l'acció**

amb **Michel Azama**

del 27 d'octubre al 30 de novembre

“No es tracta pas «d'aprendre a escriure» sinó d'explorar-ne els camins, tant si es tracta de microdramatúrgia (construcció del diàleg, per exemple) o bé de macrodramatúrgia (construcció d'una obra) i de preguntar-nos sobre les tendències de l'escriptura contemporània (invenció de la llengua / teatre-relat / herència clàssica, etc.)

En resum, el taller d'escriptura no pot pas substituir el talent personal, però permet guanyar temps a aquells que s'inicien en l'escriptura.”

Michel Azama

### **El diàleg dramàtic**

amb **Pere Riera**

Del 17 al 21 de gener

En aquest curs intensiu l'alumne va treballar diàriament amb eines i tècniques útils per a l'escriptura de diàlegs dramàtics.

Al llarg de les sessions i a partir d'exemples, referents i mecanismes de construcció diversos, es van proposar exercicis pràctics perquè l'alumne desenvolupés estratègies eficients a l'hora de dialogar: des d'exercicis de desinhibició escriptural i la reproducció de models, fins arribar a la praxi de la pròpia veu autoral.

### **Más allá del diálogo**

amb **José Sanchis Sinisterra**

del 14 al 18 de març

“Superando la dinámica convencional del “diálogo clásico” (A interpela a B / B interpela a A), vigente en el teatro occidental desde hace veinticuatro siglos, hoy es ya posible organizar la alternancia de los discursos dramáticos según otras lógicas combinatorias, quizás más aptas para dar cuenta de la complejidad de la interacción humana.

El dramaturgo puede así tener a su disposición una gran diversidad de estructuras dialogales (hasta 28), en su gran mayoría inéditas, y verificarlas en la práctica a través de un Taller que articula la teoría con la técnica mediante una serie de ejercicios de escritura.”

José Sanchis Sinisterra

### **Escriure com bojos**

amb **Carlos Be**

del 15 de març al 14 d'abril

Aquest curs va proposar una experiència eminentment pràctica i participativa dirigida a totes aquelles persones interessades en explorar vies no convencionals d'escriptura teatral. Cada participant va triar un tema per desenvolupar dramàticament i dramatúrgicament i, mitjançant la combinació d'eines, estratègies i recursos tant tècnics com intuïtius, van generar idees al voltant de cada tema exercitant el talent i la sensibilitat, tot amb l'objectiu de conferir validesa, intensitat i veu única a la narració final obtinguda.

Va permetre una indagació generosa en els coneixements i aptituds i en les guies i els fonaments necessaris per sostenir-los. Un curs en què es va escriure molt, perquè és important escriure molt i sense limitacions, és a dir, escriure com bojos.

## 1.3. Dramatúrgia actoral, direcció escènica i treball actoral

### **Parlar amb la llum. Introducció a la creació de l'espai-temps lumínic**

amb **Alberto Barberá**

del 25 d'octubre al 29 de novembre

Taller on es van donar a conèixer les tècniques i els equipaments d'il·luminació i la integració de la llum en el procés de creació d'una peça escènica, així com oferir aproximacions estètiques i solucions pràctiques.

L'objectiu va ser oferir una base de vocabulari i de tècniques al voltant de la il·luminació a escena, a més d'una introducció al procés creatiu d'un disseny d'il·luminació, als paràmetres i al llenguatge amb què es construeix el discurs en el plànol de la llum.

El taller va incloure encontres i sessions pràctiques amb els il·luminadors professionals Sylvia Kuchinow i Luis Martí.

Sylvia Kuchinow ha col·laborat amb arquitectes com ara Oscar Tusquets, Bet Figueres, Laia Escribà i Quim Larrea; i en projectes escènics de Magda Puyo, Oriol Broggi, Rafel Duran, Manuel Dueso, Sol Picó, Senza Tempo i Tom Bentley-Fisher entre d'altres.

Luis Martí ha treballat amb Carles Santos, Carlota Subirós, Albert Mestres, Pau Miró, Marc Rosich, Marta Angelat i el Tricycle, entre d'altres.

### **Il·lusió i realitat. Veritat i mentida**

#### **Taller de creació col·lectiva a partir de les dinàmiques de treball d'El pont flotant**

amb la companyia **El pont flotant**

del 14 al 17 de desembre

“Allò que és veritat és honest, és sincer perquè simplement hi és, sense cap intenció, sense cap estratègia. És perquè existeix. Fer les coses de veres és una condició en el nostre treball, de vegades fins i tot una obsessió: espantar de veritat, córrer de veritat, acaronar de veritat... I partint d'aquesta veritat en l'acció, d'aquesta implicació, d'aquest compromís del cos, la veu i la ment de l'actor és com entenem la creació.”

*Companyia El pont flotant*

Aquest taller estava adreçat a actors i ballarins interessats en la creació escènica. Les sessions es van dividir en dues parts:

-Apropament al treball de preparació física i vocal de l'actor mitjançant alguns exercicis específics de concentració i estat d'alerta en escena, el control de l'equilibri, del pes i de l'impuls, de connexió de la veu i el cos i del treball d'ací i ara en escena.

-Observació, anàlisi i posada en pràctica d'alguns dels mecanismes i tècniques utilitzades per la companyia en la creació dels seus muntatges mitjançant la creació de diferents propostes escèniques dels alumnes.

## **El actor y la escena, del texto hacia la acción**

amb **Claudio Tolcachir**

del 18 al 26 de febrer

“Una vez resuelta la etapa formativa de un actor (cuando su cuerpo es expresivo, su voz libre y ya ha transitado por experiencias escénicas que lo hacen sentirse listo para enfrentarse al trabajo de la construcción de un personaje), nos encontramos con una nueva etapa, que es el encuentro con diferentes directores y sus formas respectivas de abordar el trabajo. Desde el punto de vista actoral, habrá experiencias enriquecedoras, otras de desentendimiento y algunas donde el actor tendrá que construir su personaje en absoluta soledad.”

Claudio Tolcachir

### **1.4. Tutories de dramaturgia**

Un servei d'assessorament particularitzat d'un professor amb un o més alumnes de l'Obrador. La persona que sol·licita el servei podrà intercanviar informació, fer consultes especialitzades sobre aspectes teòrics o pràctics derivats de l'activitat dramaturgica o demanar la valoració de textos de creació pròpia.

Durant aquesta temporada s'han portat a terme un total de **16 tutories** impartides pels següents professors: Jordi Prat i Coll, Pere Riera, Esteve Soler, Helena Tornero, Marc Rosich i Victoria Szpunberg.

## 2. Lectures dramatitzades

### 2.1. Lectures dramatitzades produïdes per l'Obrador

#### Variacions sobre el model de Kraepelin (o El camp semàntic dels conills a la cassola)

de **Davide Carnevali**

dijous 12 de maig a les 21.30h

Traducció i direcció: Carles Fernández Giua

amb: Manel Barceló, Pep Jové i Jacob Torres

“Emil Kraepelin és el psiquiatre alemany que a començaments del segle XX va anomenar “Malaltia d'Alzheimer” la forma de demència que va descobrir i teoritzar juntament amb el seu col·lega Alois Alzheimer.

Ara bé, aquest no és un text sobre l'Alzheimer. És un text sobre el problema de la memòria, sobre la identitat i sobre la possibilitat de reconstruir el passat. És un text que qüestiona la possibilitat de reconstruir la història. La història personal d'un home que està perdent el rastre de la seva pròpia vida, és a dir, la seva identitat.

La història col·lectiva d'una nació, Europa, que en la memòria de les seves guerres i en l'actualitat dels canvis polítics que s'hi donen encara està buscant la definició de si mateixa. Perquè també la identitat d'una nació, com la de l'individu, s'estructura sobre la capacitat de recordar, de donar coherència al relat dels esdeveniments que li són propis.

I també la història com a nucli narratiu de l'obra, la cronologia dels fets que es desenvolupen al text. Perquè aquest és un text que degenera tal i com degenera la memòria de qui pateix un procés degeneratiu cerebral.

Qui pateix un procés degeneratiu cerebral anomena les persones del seu entorn amb noms diferents. Canvia els seus rols, el paper que han jugat a la seva vida. Capgira la funció dels objectes. Anul·la el fluir dels anys. A la seva ment, detalls reals i imaginaris es fonen i es confonen. A qui es refereix quan crida una persona fent servir el nom d'una altra? Jo encara sóc “jo”, per ell? Què entén quan intenta explicar un concepte però l'expressió se li escapa? De quina manera aquest concepte segueix existint, per ell? Què significa una paraula? I què vol dir?

Si les relacions entre significant, significat i referent perden la seva força, les fronteres del camp semàntic d'un terme s'esfumen, donant pas a una combinació d'associacions lliures que desmunten l'organització del món mitjançant les paraules. Això modifica la relació de l'individu amb la realitat en detriment d'allò racional i en benefici d'allò imaginari.

Igual que la percepció de la realitat en aquell que pateix un procés degeneratiu cerebral, aquest text és inestable. Igual que els records d'aquell que pateix un procés degeneratiu cerebral, els fragments que componen aquest text no s'han d'organitzar per força segons un principi de causalitat i linealitat cronològica. Poden canviar la seva col·locació i associar-se segons modalitats diferents. Poden citar-se i referir-se l'un a l'altre. O també poden contradir-se. O sobreposar-se. Poden reivindicar la seva pròpia presència o esfumar-se en la incertesa. Poden interrompre's de sobte o repetir-se amb imperceptibles variacions.

D'aquesta manera, els tres homes del text i els espectadors estan convidats a formular hipòtesis de reconstrucció de la història, en un joc constant d'interpretacions i atribucions de sentit, en una constant recerca d'una veritat que sempre serà ambigua com el dubte del record, precària com l'exercici de la memòria.”

Davide Carnevali



## 2.2. Altres Lectures dramatitzades

### Gàbia

de **Xavier Martínez Torrejón**

dimarts 26 d'abril

Direcció: Jordi Prat i Coll

Amb: Eva Cartaña i Pere Ventura

El Damià i la Carla no són ocells (encara) però viuen a la seva gàbia. El pare del Damià també hi viu, fins que deixa de fer-ho. I la Beatriu ja és morta. "Per què vas matar la Beatriu?", li pregunta la Carla al Damià mentre tots dos celebren la nit de Nadal. Aquesta pregunta obrirà el pas a una situació de confrontació en què, transitant pels camins de la comèdia de l'absurd, es podrà observar fins a quin punt l'odi pot arribar a ser una malformació de l'amor.

Gàbia presenta dos éssers humans presoners de la seva mútua dependència, incapaços de renunciar a allò que detesten. Amb la seva supervivència demostraran que es pot habitar en una situació de degradació extrema sempre que hi regni l'equilibri. La seva història, però, qüestionarà la nostra capacitat per modular aquest equilibri -de vegades tan pervers- i situarà l'ésser humà en una posició molt precària: la d'un espectador de la seva pròpia vida entestat en conduir-la, inútilment, mitjançant l'ús de la paraula.

Amb l'ús (i l'abús) de la paraula, encobridora de monstruositats i còmplice de la capacitat humana d'autoengany, s'amagarà l'evidència d'una realitat que avança amb els seus propis peus, d'una realitat que no fa més que engabiar els seus habitants i permetre que es moguin frenèticament per tal que, potser, puguin creure que s'estan desplaçant quan només es belluguen.

La Carla i el Damià celebren la nit de Nadal. Al fons, a la paret, reposa un trident.

### L'espedaçament

de **Ruth Vilar**

divendres 27 de maig

Direcció: Ruth Vilar

Amb: Salva Artesero, Neus Umbert i Teresa Urroz

Només som carn i sang? Què ens dota de vida? Què ens infon alès? Què ens distingeix d'un filet de vedella? L'espedaçament relata, amb humor amarg, el periple mèdic d'una dona raonablement malalata que acaba trobant consol per al seu dolor en l'acte de dictar les seves macabres últimes voluntats.

### 3. Propostes Escèniques

#### Pubis Angelical

d' **Iñaki Garz**

dimecres 10 de novembre

Direcció: Iñaki Garz

Amb Jordi Figueras i Laia Martí

“J.M., home madur protagonista de la història, treballa en horari nocturn en una empresa de la ciutat. Rep diverses trucades al llarg de la nit, però n'hi ha una que no el deixa indiferent. La persona que truca no és per cap incidència ni perquè necessiti cap servei de l'empresa, simplement truca perquè necessita parlar. En un principi, ell s'hi nega, però finalment acaba accedint-hi. Per què?”

Aquest és l'inici d'una història senzilla. És la història de dues persones que, sense saber-ho, han trobat un fil d'esperança en les seves trivials vides contemporànies, donant un sentit a allò que feia molt de temps havien desestimat per complet: la passió.

La història d'aquests perdedors no té res d'extraordinari. Com no el té el fet que la vida els doni una segona oportunitat. El que m'atrau és com l'atzar els canvia la vida en un instant. Allò desconegut. L'atracció. El sexe. Quines són les regles del joc? Cal anar endevinant-les sobre la marxa.”

Iñaki Garz

#### Simone

de **Marcela Terra**

dimarts 30 de novembre

Direcció: Marcela Terra

Amb Padi Padilla i Belén Bouso

“Es la última noche. Simone se encuentra consigo misma, con su vida, con la muerte. Es una noche plena de recuerdos. Es una noche para mirar atrás y reconocer el dolor y la felicidad de toda una vida. Es una noche para saber morir en paz.

Un espectáculo inspirado en la vida y la obra de Simone de Beauvoir, una de las pensadoras más influyentes del siglo XX, que vivió en una época convulsa, revolucionaria y creativa.”

Marcela Terra

#### Shanghai (o composició en blau, vermell i groc de 1930)

d' **Àgata Casanovas i Iban Valero**

dilluns 17 de gener

Direcció: Cristina Genebat

La Clara i en Dídac són un matrimoni que viuen en un entorn acomodat. Un dia coneixen en Marc, un noi que busca algú que “encaixi” amb ell. El sexe, les drogues, les cançons de Nina Simone i els colors dels quadres de Piet Mondrian definiran la seva supervivència en un món creat a la seva mida: Shanghai. T'hi atreveixes? Marxem a Shanghai?

**On caram és la compresa performativa de la Blancaneu?  
(Una telenovel·la performativa a partir de “¡No pasa nada!” i “Los contratos del comerciante” d’Elfriede Jelinek)**

divendres 28 de gener

Idea inicial, direcció i espai: **Frithwin Wagner-Lippok i Christina Schmutz**

Amb Laia Cabrera, Catalina Esquivel i Juan Urraco

Amb la col·laboració del Consell Nacional de la Cultura i de les Arts

“Diners... després de la plena emancipació sexual, el tema número u, parlen d’ells mateixos i del context de la producció. I mort... la Blancaneu, la dona més cobejada del món, és morta pel caçador mentre cerca els set nans. “Cegada per la mort”, no arribarà a veure’ls. Un interludi sense sentiments, un incident absurd, que la Premi Nobel Elfriede Jelinek situa a la seva trilogia Macht nichts! entre l’enorme monòleg lamentós de la “reina dels verns” morta i les idees seques i agudes del “caminant”. Els textos són bafarades sense sentiment i plenes de paraules indigestes que s’abraonen sobre el lector com el flux indiscriminat de sang i capital. On es creen els sentiments i qui els necessita a hores d’ara? Els sentiments encara ens pertanyen o potser no fa temps que són propietat dels “altres”? La nostra vida és plena de contingut amorf, lleis mortes o –en el pitjor dels casos– cap dels dos?

La “no-forma” farcida de contingut dels textos de la Premi Nobel Elfriede Jelinek es troba en el nou format escènic “lectures-in-love”, inventat i posat en escena per l’equip de direcció format per Christina Schmutz i Frithwin Wagner-Lippok (en el marc del projecte teòric-pràctic rebel·lió dels sentiments – formes performatives XX sobre la reordenació dels afectes per la medialització i els seus efectes en el teatre contemporani), amb les formes buides de contingut però plenes de sentiment de la telenovel·la, el cinema còmic i el vodevil. Aquestes “lliçons” tracten de la mort i l’amor. Són destinades als espectadors que es retroben –o es perden– no només en la interpretació en un sorprenent joc de vexacions entre sentiments autèntics i falsos. Tanmateix, el fil conductor –“es tracta de l’autèntic, bo i bonic, al qual molta gent de l’art sovint es refereix”– prové de la pròpia Jelinek i indica el camp de batalla de l’art teatral dramàtic i performatiu.

En aquest camp de l’honor artístic jauen mortes les restes dels personatges dramàtics, l’acció, la tensió narrativa, en resum: el propi drama. En comptes del teatre representatiu i la vida representada, l’escena s’obre a breus “obsessions òptiques”, entra en una acció autònoma, deslliurada de la unitat tradicional del llenguatge, el cos i la imatge.”

Frithwin Wagner-Lippok i Christina Schmutz

**Uno de los grandes**

de **Xavier Pàmies i Julio Villalonga**

divendres 15 d’abril

Dramatúrgia i direcció: Xavier Pàmies i Julio Villalonga

Amb Xavier Pàmies i Julio Villalonga

Anys 80. Dos vells amics s’endinsen en una ansiosa i llarga espera després d’efectuar una meticulosa jugada de venjança. El punt de reunió: l’habitació d’un motel. L’amistat, els records, la desconfiança, les injustícies de la vida, la vida en general, amb les seves pors i passions, envaeixen aquesta tragicomèdia on la tensió anirà creixent fins a mostrar l’essència dels seus personatges.

## 4. Taules rodones i col·loquis

### Col·loqui amb Miquel Gallardo.

#### El creador de "Don Juan. Memòria amarga de mi"

Dijous, 23 de desembre, en acabar la l'espectacle *Don Juan. Memòria amarga de mi* l'autor i protagonista de l'espectacle, Miquel Gallardo, va conversar amb el públic assistent sobre el procés de creació i l'espectacle en general.

Don Juan és un mite que ha estat interpretat sota òptiques diferents però amb un denominador comú: un personatge condemnat a morir jove degut al seu caràcter antisocial, el qual el porta a transgredir totes les normes ètiques i religioses. I Don Juan coneix la seva condemna, però en comptes de defugir-la, va cap a ella amb pas ferm, ja que l'únic final digne a la seva vida dissoluta és una mort en la plenitud de la seva joventut.

Tanmateix, a *Don Juan. Memòria amarga de mi*, Don Juan és enganyat per aquesta mort, que li nega el petó final i l'obliga a viure enfrontat al seu passat i a les seves pors, tot i que també li donarà l'oportunitat de conèixer sentiments fins aleshores ignorats.

A partir de textos de Tirso, Zorrilla, Molière i Palau i Fabre, aquest Don Juan es mostra molt més humà i s'entrega a aquest examen, que tots farem en un moment o un altre.

### Acte de presentació de l'Anuari 2010. Revista Pausa 32

El 21 de gener es va presentar l'*Anuari 2010*, un recull d'articles del número 32 de la revista (*PAUSA*). *Quadern de Teatre Contemporani*, publicada íntegrament al web de la Sala Beckett. L'acte va comptar amb la participació de Carles Batlle, editor de la revista, Ramon Simó, director teatral, i Joan Alavedra, músic.

## 5. Publicacions

### 5.1. Pausa

*(PAUSA)*. *Quadern de Teatre Contemporani* és una revista de reflexió i assaig vinculada a l'actualitat teatral i també relacionada amb els focus d'interès, tant de l'Obrador com de la Sala Beckett. La revista va néixer fa gairebé vint anys, quan la Sala Beckett va començar la seva activitat de la mà de José Sanchis Sinisterra. L'any 2005, i dins el marc de l'Obrador, (Pausa) va tornar a editar-se després de més de deu anys d'absència, i des de 2009 hem publicat a la web de la Sala Beckett tots els articles de la revista (**Pausa digital**).

La revista *Pausa* s'ha consolidat com a tribuna per a la reflexió i la difusió de materials teòrics i de creació al voltant del fet teatral. Actualment té un tiratge de 300 exemplars, es distribueix a dotze llibreries de Catalunya.

Direcció: Carles Batlle i Jordà

Consell de redacció: Glòria Balañà, Carles Batlle i Jordà, Davide Carnevali, Toni Casares, Silvia Ferrando, Víctor Muñoz i Calafell, Anna Pérez Pagès, Pere Riera, Esteve Soler, Victoria Szpunberg i Helena Tornero.

El 2010 es va editar el número 32 de la revista:

#### **Pausa 32**

Anuari 2010

Dossier: Alemanya i Quebec / Ramon Simó

**21 de gener.** Acte de presentació amb de la revista a la Sala Beckett amb la participació de Ramon Simó i Joan Alavedra.

### 5.2. Col·laboració entre la Sala Beckett i Arola Editors

Un cop finalitzada la col·lecció En cartell, la Sala Beckett continua promovent l'edició de textos dramàtics en col·laboració amb Arola Editors. D'aquesta manera, dins la col·lecció "Textos a part" sortiran publicats alguns dels textos més significatius que es programin a la Sala Beckett.

Durant aquesta temporada 2010-2011 vam publicar:

*El bosc* de Daniela Feixas. Desembre 2010

### **5.3. Presentació de l'antologia de teatre català contemporani en alemany: *Neue Theaterstücke aus Katalonien***

dijous 22 de febrer a les 20h al Goethe-Institut Barcelona.

*Neue Theaterstücke aus Katalonien (Noves obres teatrals de Catalunya)* és una antologia de teatre català contemporani publicada per la prestigiosa editorial alemanya Theater der Zeit. Concebuda per l'Obrador de la Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia i el Goethe-Institut Barcelona amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull, l'antologia inclou les següents peces teatrals:

*Salamandra*, de Josep M. Benet i Jornet (traduïda per Klaus Laabs), *Temps real*, d'Albert Mestres (traduïda per Christina Schmutz i Frithwin Wagner-Lippok), *Après moi, le déluge*, de Lluïsa Cunillé (traduïda per Thomas Sauerteig), *Tractat de blanques*, d'Enric Nolla (traduïda per Christina Schmutz i Frithwin Wagner-Lippok), *Plou a Barcelona*, de Pau Miró (traduïda per Ulrich Kunzmann i Klaus Laabs), *La revolució*, de Jordi Casanovas (traduïda per Ursula Bachhausen).

La selecció de les obres ha anat a càrrec d'un comitè format per Toni Casares, Thomas Sauerteig, Christina Schmutz, Carlota Subirós i Ursula Wahl/Goethe-Institut Barcelona.

L'acte va consistir en una taula rodona sobre l'actualitat de les realitats teatrals de Catalunya i Alemanya, així com sobre els seus paral·lelismes i les seves diferències. Hi van participar els autors catalans Josep M. Benet i Jornet i Albert Mestres i els dramaturgs alemanys Lutz Hübner i Philipp Löhle, tots dos coneixedors de la realitat catalana perquè van participar en edicions anteriors de l'Obrador d'estiu. L'acte el va moderar el director i traductor Thomas Sauerteig.

## 6. L'Obrador d'estiu 2011

Dates: del 9 al 16 de juliol.

Lloc: Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia, Institut del Teatre de Barcelona i Teatre Lliure

Des de fa cinc anys, la **Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia** organitza una trobada internacional de dramaturgs emergents d'arreu del món. Amb el nom de **l'Obrador d'estiu**, la segona setmana de juliol té lloc un programa intensiu d'una setmana de durada format per cursos, seminaris, lectures dramatitzades i altres activitats al voltant de la dramatúrgia contemporània, dirigits per alguns dels més importants dramaturgs o professors de teatre del moment.

Neil LaBute, Martin Crimp, Simon Stephens, Will Keen, Biljana Srbljanovic, Falk Richter, Lutz Hübner, José Sanchis Sinisterra, Enzo Cormann, Rafael Spregelburd, David Lescot o Ahmed Ghazali han estat, entre d'altres, alguns dels professors i tutors de les anteriors edicions, a més dels catalans Carles Batlle, Sergi Belbel, Jordi Casanovas, Pere Riera o Xavier Albertí.

La participació de dramaturgs emergents ve avalada per la recomanació de prestigiosos teatres, entitats o centres de difusió cultural d'arreu del món, els quals no només suggereixen els noms dels autors sinó que ajuden a finançar la seva vinguda. Entre d'altres, han col·laborat ja en les edicions anteriors el Royal Court Theatre de Londres amb l'ajut del British Council; el Festival Theatertreffen i l'Stückemarkt de Berlín, amb el Goethe Institut de Barcelona; la SACD de França i l'Institut Francès de Barcelona; el teatre Galataperform de Turquia; el CEAD del Quebec; el CED de Bèlgica; l'Institut Italià de Cultura de Barcelona; el Govern de les Illes Balears; la Dirección Nacional de Cultura d'Uruguai i la Institució de les Lletres Catalanes.

El contacte i l'intercanvi en viu d'experiències entre els diferents participants, ja sigui dels alumnes amb els seus professors o entre els propis autors emergents i altres professionals que visiten l'Obrador, ha resultat ser un gran estímul per al naixement de noves idees i nous projectes de creació individuals o col·lectius, i és un dels aspectes que més clarament justifiquen el creixement i consolidació d'aquest projecte.

### Seminaris i tallers

Taller Internacional d'Autors

***Noves obres per a una època de terror***

Dates: del 9 a l'16 de juliol

Tutor: Simon Stephens

Taller especialitzat per a dramaturgs

***Esriptura dramàtica i performance escènica***

Dates: de l'11 al 16 de juliol

Professor: Joseph Danan

Taller especialitzat de dramatúrgia

***L'aventura d'escriure teatre***

Dates: de l'11 al 16 de juliol

Professora: Theresia Walser

Taller especialitzat de dramaturgia

***El final és el (al) principi...***

Dates: de l'11 al 15 de juliol

Professor: Sergi Belbel

Taller d'iniciació a l'escriptura teatral per a infants

***Per què serveixen els nens i per què els expliquem històries?***

Dates: del 6 a l'11 de juliol

Professors: Marc Hervàs i Jorge Picó

Taller d'iniciació a l'escriptura dramàtica

***Les bases del Drama***

Dates: de l'11 al 16 de juliol

Professor: Pere Riera

Taller d'interpretació per a actors professionals

***Interpretar amb 'La qualitat'***

Dates: de l'11 al 16 de juliol

Professor: Andrés Lima

Taller per directors, autors i dramaturgs

***No saps com és ni on és però saps que existeix***

Dates: de l'11 al 16 de juliol

Professor: Alfredo Sanzol

## **Companyia resident**

Cada any convidem un grup de joves autors de diferents països perquè treballin al llarg de l'Obrador d'estiu amb un dramaturg reconegut. Aquest 2011, per tercera vegada consecutiva, el dramaturg va ser Simon Stephens, que va proposar com a tema "**Noves obres per a una època de terror**". A partir d'aquesta qüestió, els autors van escriure textos dramàtics breus que, traduïts al català quan s'escaigués, es van presentar al públic en forma de lectures dramatitzades.

Al llarg de quatre dies es van dur a terme les lectures dramatitzades d'aquests textos breus, després d'un treball conjunt entre el dramaturg i la companyia d'actors de l'Obrador d'estiu, dirigida per Thomas Sauerteig.

Els dramaturgs participants al curs van ser Marta Buchaca (Catalunya), Ana Cândida de Carvalho Carneiro (Brasil / Itàlia), Ebru Nihan Celkan (Turquia), Charalampos Giannou (Xipre), Julia Holewinska (Polònia), Wolfram Lotz (Alemanya), Magali Mougel (França), André Murraças (Portugal), José Padilla (Espanya), Nick Payne (Anglaterra), Santiago Sanguinetti (Uruguai), Saara Turunen (Finlàndia) i Fouad Yammine (Liban).

Els actors de la companyia resident d l'Obrador d'estiu 2011 van ser Alma Alonso, Francesc Isern, Pep Jové, Jordi Llovet, Josep Puig, Aida Ripol i Fina Rius.



### **Activitats Obertes al públic**

A més de les lectures dramatitzades de textos dels autors del Taller Internacional també se'n van organitzar d'altres:

#### **Tot el món**

de Theresia Walser i Karl-Heinz Ott

Traducció de Susana Tornero

Dilluns 11 de juliol

Direcció: Toni Casares

Amb Cristina Cervià, Rosa Gà Miz, Xavier Pujolràs, Mingo Ràfols

#### **Sea Wall/Paret Marina**

de Simon Stephens

Traducció de Violeta Roca

Dissabte 16 de juliol

Amb Simon Stephens i Pau Roca

#### **Roaming món**

De Joseph Danan

Traducció de Carles Batlle

Dissabte 16 de juliol

Direcció: Jordi Prat i Coll

Amb: Montse Morillo, Xavier Pujolràs

## 7. Programa internacional

### 7.1. Catalandrama

El primer servei on line que permet accedir a traduccions de textos teatrals escrits en català.

El mes de gener de 2009 la Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia va posar en marxa Catalandrama ([www.catalandrama.cat](http://www.catalandrama.cat)), el primer servei on line que permet obtenir, de manera fàcil i ràpida, informació sobre autors, textos i traduccions de teatre contemporani escrit originalment en català.

La iniciativa s'inscriu en el marc de col·laboració establert entre la Sala Beckett i l'Institut Ramon Llull (IRL) per desenvolupar projectes de caràcter internacional que difonguin i promocionin el teatre català contemporani.

A finals del 2010, Catalandrama compta amb 371 traduccions de 193 textos teatrals corresponents a 41 autors catalans. Per llengües, la més nombrosa és l'espanyol, en què hi ha disponibles 154 traduccions, seguit de l'anglès (60), el francès (50), l'alemany (38), l'italià (19), el grec (17), el portuguès (10), el txec (5), el gal·lec (4), el romanès (3) i l'eslovac (2) i l'hebreu i l'Euskera (1).

### 7.2. INTERTEXT

La Sala Beckett / Obrador Internacional de Dramatúrgia participa en la creació del projecte INTERTEXT juntament amb altres teatres europeus. Amb l'objectiu de fomentar la dramatúrgia contemporània i la circulació i coneixement d'obres dramàtiques i autors pels països participants en el projecte. Les altres entitats són: Théâtre de la Manufacture/CDN de Lorraine (França), Théâtre Varia (Brussel·les, Bèlgica), Theatertreffen Stückemarkt (Berlín, Alemanya), Scène National de la Guadeloupe (La Guadeloupe, França), Teatre Nacional de Timisoara (Romania), Festival Quartieri dell'Arte de Viterbo/Rome (Itàlia), Schauspielhaus (Viena, Àustria).

### 7.3. Trobada Internacional de dramaturgs emergents

Dates: del 9 al 16 de juliol

Tutor: Simon Stephens

A l'Obrador d'estiu cada any convidem un grup de joves dramaturgs de diferents països perquè treballin al llarg de la setmana amb un dramaturg reconegut. El 2011, igual que ja hem fet els dos darrers anys, el tutor dels participants en aquest seminari internacional va ser Simon Stephens, que va proposar, com a tema, *Noves obres per a una època de terror*: Marta Buchaca, Ana Cândida de Carvalho Carneiro, Ebru Nihan Celkan, Charalampos Giannou, Julia Holewinska, Wolfram Lotz, Magali Mougel, André Murraças, José Padilla, Nick Payne, Santiago Sanguinetti, Saara Turunen i Fouad Yammine.

Les institucions col·laboradores van estar: Institut Français de Barcelona, SACD/ Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, Association Beaumarchais (França), Goethe-Institut de Barcelona, Theatertreffen (Alemanya), Artistas Unidos, Fundação Calouste Gulbenkian (Portugal), British Council Barcelona, Royal Court Theatre (RU), Dirección Nacional de Cultura (Uruguai), Ministry of Education and Cultural Services (Xipre), Embajada de España en Beirut, British Council Beirut, SHAMS /The cultural Cooperative Association for Youth in Theatre and Cinema (Líban), TINFO /Theatre Info Finland, Nordic Drama Corner (Finlàndia), Instytut Adama Mickiewicza, Instytut Teatralny, Instituto Polaco de Cultura - Madrid (Polònia), Galata Perform (Turquia)

## **7.4. Teatre català a Polònia. Cicle de lectures dramatitzades d'autors catalans al Festival Praprimier**

Durant el mes d'octubre a Polònia es va presentar un programa de lectures dramatitzades de textos teatrals catalans amb l'objectiu de donar a conèixer la dramaturgia catalana contemporània. Les lectures es van fer el dissabte 16 d'octubre al Teatr Polski de Bydgoszcz ([www.teatrpolski.pl](http://www.teatrpolski.pl)) durant el Festival Praprimier, que se celebra anualment a la ciutat.

Per a l'ocasió, els textos seleccionats van ser: *Temptació*, de Carles Batlle, *La pell en flames*, de Guillem Clua, *Barcelona, mapa d'ombres*, de Lluïsa Cunillé.

Tots tres textos van ser traduïts al polonès per Anna Sawicka, que ja acumula a les seves espatlles una àmplia experiència com a traductora de peces teatrals del català al polonès.

D'altra banda, el diumenge 17 d'octubre es va organitzar una taula rodona sobre el teatre català contemporani comptant amb la presència dels autors desplaçats (Carles Batlle i Guillem Clua) i de la traductora de les peces.

Aquest cicle el van organitzar la Sala Beckett i l'Institut Ramon Llull en el marc del conveni de col·laboració per a la difusió de la dramaturgia catalana contemporània.

## **7.5. Teatre català a Frankfurt. Tres autors catalans participaren al fòrum anual de teatre jove**

Del 2 al 4 de desembre

Cicle de lectures dramatitzades de textos teatrals catalans amb l'objectiu de donar a conèixer la dramaturgia catalana contemporània dirigida especialment a un públic juvenil. Les lectures es van presentar el dissabte 4 de desembre en el marc de *l'Autorenforum für Kinder- und Jugendtheater*, que se celebra anualment a Frankfurt.

Per a l'ocasió, els textos seleccionats van ser:

*Hikikomori (l'era del buit)*, de Jordi Faura  
*Elèctrics*, de Pau Miró  
*Submergir-se en l'aigua*, d'Helena Tornero

Dels tres textos se'n van presentar fragments en format de lectura dramatitzada. A més a més, cadascun d'ells serà presentat per un dramaturg alemany expert en el tema, que posteriorment també conversà amb el respectiu autor. S'ha comptat amb la presència de Katja Hensel, Martin Baltscheit i Lutz Hübner.

Aquesta activitat la van organitzar la Sala Beckett i l'Institut Ramon Llull en el marc del conveni de col·laboració per a la difusió de la dramaturgia catalana contemporània.

## **7.6. Teatre jove alemany, en català. Presentació de textos de Martin Baltscheit, Katja Hensel i Lutz Hübner**

El mes de desembre la Sala Beckett va ser convidada a Frankfurt per presentar les obres de tres autors catalans, Pau Miró, Jordi Faura i Helena Tornero, en el marc de *l'Autorenforum del Kinder- und Jugendtheaterzentrum* d'Alemanya. Allà tres dels autors alemanys més representatius del gènere, Martin Baltscheit, Katja Hensel i Lutz Hübner, es van fer càrrec de presentar les obres i els autors catalans. Després farem el mateix procés però a la inversa.

Per a l'ocasió, es va escollir una obra de cadascun d'aquests autors alemanys. De cadascuna d'elles se'n va presentar un fragment en forma de lectura dramatitzada. Posteriorment, es va organitzar una conversa entre els autors alemanys i els dramaturgs catalans que van participar a Frankfurt, Pau Miró, Jordi Faura i Helena Tornero.

Els 3 textos escollits van ser: *Die besseren Wälder (Els boscos millors)* de Martin Baltscheit (Traducció de Maria Pous), *Kopf oder Zahl (Cap o número)* de Katja Hensel (Traducció d'Albert Tola) i *Ehrensache (Qüestió d'honor)* de Lutz Hübner (Traducció d'Eduard Bartoll)

L'acte el van organitzar la Sala Beckett / Obrador Internacional de Dramatúrgia i el Goethe-Institut Barcelona i forma part de les Jornades sobre teatre juvenil que, amb el títol de "Teatre Jove – Una història d'èxit", van organitzar conjuntament el Goethe-Institut Barcelona i la Fundació Xarxa del 2 al 4 de maig a Barcelona.

Direcció de les lectures: Cristina Clemente

Intèrprets: Enric Cambray, Queralt Casasayas, Mercè Garcés, Gemma Martínez, Albert Puigdueta i Pau Vinyals

## **7.7 . Teatre català a Portugal. Cicle de lectures dramatitzades d'autors catalans a Lisboa**

Durant el mes de maig a Portugal es va organitzar un programa de lectures dramatitzades de textos teatrals catalans amb l'objectiu de donar a conèixer la dramatúrgia catalana contemporània. Les lectures, a càrrec de la prestigiosa companyia Artistas Unidos, es van fer el 20 i 21 de maig al Teatro Nacional D. Maria II de Lisboa.

Per a l'ocasió, els textos seleccionats van ser: *Desig*, de Josep M. Benet i Jornet (tr. Ângelo Ferreira de Sousa), *Barcelona, mapa d'ombres*, de Lluïsa Cunillé (tr. Ângelo Ferreira de Sousa), *Plou a Barcelona*, de Pau Miró (tr. Joana Frazao)

Les lectures de *Desig* i *Plou a Barcelona* es van acompanyar d'una xerrada amb els autors, que es desplaçats a Lisboa per a l'ocasió.

Aquest cicle el van organitzar la Sala Beckett i l'Institut Ramon Llull en el marc del conveni de col·laboració per a la difusió de la dramatúrgia catalana contemporània.

## **7.8. Residències d'escriptura Barcelona-Quebec**

La Sala Beckett / Obrador Internacional de Dramatúrgia i el Centre des Auteurs Dramatiques (CEAD) del Quebec van dur a terme el primer intercanvi de residències d'escriptura per a dramaturgs entre Catalunya i Quebec.

La primera part del projecte va tenir lloc el 2011, quan la dramaturga i traductora quebequesa Geneviève Billette va venir a Catalunya per fer-hi una estada d'un mes. Billette va estar-se a Barcelona del 19 de juny al 16 de juliol, període durant el qual, a més de conèixer la realitat teatral de Barcelona i Catalunya, va aprofitar per treballar en l'obra de teatre en què estava immersa aleshores, *Je n'y étais pas*.

Durant la primavera del 2012, d'altra banda, tindrà lloc la segona part del projecte, en què un dramaturg català viatjarà a Quebec per dur-hi a terme una residència d'escriptura d'un mes.

## 8. Cessió d'espais

### 1. Grup de treball d'alumnes de Pau Miró

Reunió de treball dels alumnes que van realitzar el curs 'De la paraula a l'acció' amb Pau Miró  
Cada dijous des d'octubre 2010 a juny de 2011

Dramaturgs: Silvia Cortés, Elena Serra, Martí Figueras, David Figueras, Alba Aluja, Òscar Llobet, Juanma Falcón, Josep Alum i Roger Torns.

### 2. Gravació espectacle

Títol: *Descartable*

Direcció: Daniel J. Meyer

Producció: Descartable teatro

Dies: diumenge 12 de desembre

Lloc: Obrador de la Sala Beckett

Estrena: 28 d'abril a la Nau Ivanow

### 3. Sistemes Minimalistes Repetitius. Grup de Treball

Supervisió i idea original: José Sanchis Sinisterra

Direcció i coordinació: Daniela De Vecchi

Ajudant de direcció: Andrea Hernández

Actors: Eloi Benet, Anna Berenguer, Abril Hernández, Andrea Hernández, Bojan Ivic, Diana Kerbelis, Maribel Martín, Susana Millan, Xesco Pintó, Carla Rovira, Miquel Segovia i Lavinia Vila

Dramaturgs: Ana Cândida Carneiro, David Eudave, Nuria Vizcarro i Judy Loman

Espai sistèmic: Joan Fortuny

Actemes lumínics: Ignasi Bosch

Direcció de vídeo: Marina Rojo

El Grup de Recerca dels Sistemes Minimalistes Repetitius és un grup de treball que pretén ser un lloc de trobada per als actors, directors i dramaturgs que vulguin aprofundir en el món de la recerca i la creació teatral. L'eix central de la nostra investigació és el treball amb els Sistemes Minimalistes Repetitius (SMR), creats pel dramaturg i director José Sanchis Sinisterra, i la seva aplicació a l'escena com a poètica i alhora com a mecanisme d'entrenament actoral.

#### **Dramatúrgia actoral i introducció als SMR**

del 18 al 24 d'octubre

#### **Els SMR i l'escena dramàtica (variables del monòleg, diàleg i triàleg)**

del 15 al 21 de novembre

#### **Creació de nous Sistemes**

del 13 al 19 de desembre

#### **Els límits de l'Abstracció**

del 4 al 10 d'abril

#### **Les combinatòries de la figurativitat**

del 2 al 8 de maig

#### **La dramatúrgia sistèmica**

del 30 de maig al 5 de juny

#### **4. Rodatge curtmetratge**

Títol: *Ahora no puedo*  
Direcció: Roser Aguilar  
Producció: Escandalo Films  
Dies: del 3 al 5 de desembre  
Lloc: Obrador de la Sala Beckett  
Estrena: novembre de 2011

#### **5. Cessió d'espai per reunions de producció de curtmetratges sorgits del Màster de Direcció de cinema de l'ESCAC**

Títol: *Ti amo*  
Guió i direcció: Chus López  
Dies: 9 de febrer  
Lloc: Obrador de la Sala Beckett. Aula

Títol: *César*  
Guió i direcció: Chus López  
Dies: 28 i 30 de març  
Lloc: Obrador de la Sala Beckett. Aula

#### **6. Assaigs Cia The Zombie**

Títol: *My Favorite Things*  
Autor i director: Carlos Be  
Actriu: Míriam Marcet  
Dies: del 14 de març al 8 d'abril  
Lloc: Sala Beckett. Sala d'assaig  
Estrena: 14 d'abril a la Nau Ivanow

#### **7. Assaigs Marc Artigau**

Títol: *L'estona que vaig ser poema*  
Autor i director: Marc Artigau  
Actors: Mònica Glaenzel, Amanda Delgado, Òscar Castellví  
Dies: 26 i 27 d'abril  
Lloc: Sala Beckett. Sala d'assaig  
Estrena: 28 de juliol. Festival Grec'10 . Biblioteca Bonnemaison

#### **8. Assaigs projecte de la ballarina Núria Legarda**

Títol: *Claim your place*  
de Núria Legarda  
Dies: del 24 al 27 de maig  
Lloc: Sala Beckett. Sala d'assaig  
Estrena: Teatro Gayarre de Pamplona el 31 de maig de 2011

**Sala Beckett**  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia

**Amb el suport de:**

